

Contents

Preface.	XIII
I. Introduction.	1
1. The position of the <i>Yasna Haptanghaiti</i> in the <i>Yasna</i>	1
2. The poetic form of the <i>Yasna Haptanghaiti</i>	2
3. The composition of the <i>Yasna Haptanghaiti</i>	6
3.1. The introductory section, Y 35–36	8
3.2. The central section, Y 37–39.	9
3.3. The concluding section, Y 40–41	18
3.4. Framing devices.	19
3.4.1. <i>ahmaṭ hīiaṭ aibi</i> ‘as far as we are concerned’	19
3.4.2. The expression ‘man or woman’, <i>nā vā nāiri vā</i>	20
4. The <i>Yasna Haptanghaiti</i> as an example of Indo-European liturgical poetry	21
5. The manuscripts of the <i>Yasna Haptanghaiti</i>	22
5.1. Pahlavi <i>Yasna</i>	23
5.2. The <i>Vendidad Sāde</i> mss.	24
5.2.1. The Persian <i>Vendidad Sade</i>	25
5.2.2. The Indian <i>Vendidad Sade</i>	25
5.3. The <i>Yasna Sade</i>	25
5.4. Survey of the <i>Yasna</i> manuscripts	26
5.5. The arrangement of the ms. readings in this edition.	27
6. Arrangement of the present edition	28
II. Text and Translation	29
<i>Yasna</i> 35	29
<i>Yasna</i> 36	33
<i>Yasna</i> 37	35
<i>Yasna</i> 38	37
<i>Yasna</i> 39	39
<i>Yasna</i> 40	41
<i>Yasna</i> 41	43
III. Edition and Commentary	47
<i>Yasna</i> 35	49
Y 35.1	49

1	<i>bəraǰā</i> ‘with esteem’	50
2	<i>ašabe</i> ‘Truth’	53
3	<i>daēnaiiā</i> ‘belief’	58
Y 35.2	. . . . .	61
1	<i>iiadacā aniiadacā</i> ‘both here and elsewhere’	61
2	<i>naēnaēstārō</i> ‘(we are) not revilers’	63
3	<i>+γaθanā</i>	66
Y 35.3	. . . . .	69
1	<i>ahurā mazdā</i> ‘O Wise Lord’	69
2	<i>aṭ</i> ‘certainly, precisely’	71
3	<i>+varəmaidī</i> ‘we have chosen’	72
4	<i>ašā srīrā</i> ‘by beautiful truth’	72
5	<i>mainimadicā vaocōimācā +varəzimācā</i> ‘we may think, speak and act’	73
6	<i>ī ... yā ... vahištā</i> ‘these ... which (are) best’	73
7	<i>ubōibiīā ahubiīā</i> ‘for both existences’	73
Y 35.4	. . . . .	74
1	<i>gauuōi</i> ‘for the cow’	74
2	<i>+ad-āiš</i> ‘indeed herewith’	75
Y 35.5	. . . . .	77
1	<i>ahmaṭ hiiat aibi</i> ‘as far as we are concerned’	77
2	<i>xšaθrəm ... dadəmahicā cīšmahicā +huuqnmahicā</i> ‘we offer, assign and impart the rule’	78
3	<i>+bā +aṭ</i> ‘indeed the very’	80
Y 35.6	. . . . .	82
1	<i>+taṭ.əθ-ād-ū</i> ‘therefore now ... also’	83
Y 35.7	. . . . .	86
1	<i>və</i> ‘for you’	87
Y 35.8	. . . . .	91
1	<i>ādā</i> ‘I say’	91
2	<i>jījīšqm</i> ‘the desire to gain’	94
Y 35.9	. . . . .	95
1	<i>frauuaocāmā</i> ‘we proclaim’	95
2	<i>uxdā vacā</i> ‘words as solemn utterances’	97
3	<i>ašəm +manaiīā</i> ‘with concentration on truth’	98
4	<i>paitiīāstārəm</i> ‘listener’	99
5	<i>fradaxštārəm</i> ‘teacher’	105
Y 35.10	. . . . .	106
1	<i>staotāiš</i> ‘through these (verses) ... praise’	107
2	<i>θβāt ... θβāt ... θβāt</i> ‘now ... now ... now’	109
3	<i>staotōibiūō aibi</i> ‘from praise’	109

<i>Yasna</i> 36	111
Y 36.1	111
1 <i>paouruiiē</i> ‘at the beginning’	112
2 <i>axtiš</i> ‘harm’	113
Y 36.2	119
1 <i>huvō</i> ‘that one there’	119
2 <i>paīti.jamiiā</i> ‘may you come close’	123
3 <i>yātāiiā</i> ‘for the sake of the request’	124
4 <i>nəmištahiā nəmanhā</i> ‘with the veneration of the most venerating one’	127
5 <i>mazištāi yāṅhəm</i> ‘for the greatest of the appeals’	128
Y 36.3	132
1 <i>ātarš vōi mazdā ahurahiā ahī mainiiuš vōi ahiiā spāništō ahī</i> ‘You are truly the fire of the Wise Lord. You are truly his most bounteous spirit’	132
2 <i>nāmanəm vāzištəm</i> ‘the most invigorating of names’	133
Y 36.4	145
Y 36.5	146
Y 36.6	147
1 <i>āuuāēdaiiamahī</i> ‘we declare’	148
2 <i>imā raocā</i> ‘this light here’	149
3 <i>sraēštəm ... kəhrpəm kəhrpəm</i> ‘the most beautiful manifestation of manifestations’	150
4 <i>yāt</i> ‘ever since’	151
5 <i>barəzištəm +barəzəmanəm</i> ‘highest of heights’	153
<i>Yasna</i> 37	155
Y 37.1	155
1 <i>iθā</i> ‘in this way’	155
2 <i>yazamaidē</i> ‘we worship’	156
3 <i>dāt</i> ‘he has created’	162
Y 37.2	168
1 <i>ahiiā xšəθrācā mazənācā hauuəpənhāišcā</i> ‘by his rule, greatness and skills’	168
2 <i>yasnanəm pauuruatātā</i> ‘with the most excellent worship’	168
3 <i>yōi gəuš hacā šiiēiṅti</i> ‘who are on the side of the cow’	169
Y 37.3	170
1 <i>frauuāšiš</i> ‘choices’	171
2 <i>təm yazamaidē</i> ‘we worship him’	177
Y 37.4	187
1 <i>ašəm vahištəm</i> ‘best Truth’	187
2 <i>spəntəm amašəm</i> ‘bounteous immortal’	188

Y 37.5	191
1 <i>fsəratū-</i> ‘joy, enjoyment’	192
<i>Yasna</i> 38	196
Y 38.1	196
1 <i>gəṇā-</i> ‘noblewoman’	196
Y 38.2	210
1 <i>ižā̇ yaoštaiiō fəraštaiiō ārmataiiō</i> ‘(noblewomen like) Invigoration, Vitalization, Perfection, Right-mindedness’	211
2 <i>ižā-</i> ‘invigoration’	211
3 <i>yaošti-</i> ‘vitalization’	214
4 <i>fərašti-</i> ‘perfection’	221
5 <i>vaṇ^hhīm ābiš ašim</i> ... ‘together with them (we worship) good Reward ...’	222
6 <i>iš-</i> ‘strength, strengthening’	223
7 <i>āzūiti-</i> ‘libation’	224
8 <i>frasasti-</i> ‘glory’	225
9 <i>parəṇdi-</i> ‘abundance’	225
Y 38.3	227
1 <i>+maēkauiiantišcā</i> ‘tasty’	228
2 <i>+hōbuanantišcā</i> ‘and sap-providing’	229
3 <i>frauazayhō</i> ‘moving swiftly’	229
4 <i>aburāniš</i> ‘lordly ones’	230
5 <i>aburahiiā</i> ‘of the lord’	232
6 <i>*hauuapayhā</i> ‘by his skill’	235
7 <i>hupərəḍβa-</i> ‘easy to cross’	236
8 <i>huuōyžavā-</i> ‘smoothly flowing’	236
9 <i>hūšnāvra-</i> ‘whose places for bathing are good’	237
10 <i>cagəmə</i> ‘(divine) provision’	237
Y 38.4	239
1 <i>+uiti</i> ‘thus’	240
2 <i>dadāt</i> ‘he assigned (names); he was making (you) into’	240
3 <i>vaṇhudā</i> ‘providing good (things)’	241
4 <i>frūiṇmahī</i> ‘we please’	242
Y 38.5	245
1 <i>+āuuaočāmə</i> ‘we call upon’	246
2 <i>azī-</i> ‘milch cow’	247
3 <i>mātərašcā</i> ‘and as mother-cows’	247
4 <i>agəniā</i> ‘O prize cows!’	249
5 <i>drigudāiiayhō</i> ‘caring for the destitute’	250
6 <i>vīspō.paitiš</i> ‘providing drink for all’	251
7 <i>darəgō.bāzāuš</i> ‘long-armed, far-reaching’	251
8 <i>nāšū +paiti</i> ‘in achievements’	253

	9	<i>auuā</i> ‘I want to promote, facilitate’	253
	10	<i>paitī.sāṇdā</i> ‘pleasant’	255
	11	<i>*viiādā</i> ‘distributions’	255
<i>Yasna</i>	39		257
	Y 39.1		257
	1	<i>iθā āt</i> ‘in this way now’	258
	2	<i>gāuš uruuānəm cā tašānəm cā</i> ‘the cow’s soul and (her) maker’	258
	3	<i>jīšənti</i> ‘they desire to gain’	259
	4	<i>yaēibiiascā ... yaēcā</i> ‘(the animals) for whom ... and who’	260
	5	<i>ā</i> ‘indeed’	267
	6	<i>aṇhən</i> ‘they shall be available’	267
	Y 39.2		268
	1	<i>urunō yazamaidē</i> ‘we worship the souls of ...’	269
	2	<i>kudō.zātanəm cīt</i> ‘wherever they may have been born’	269
	3	<i>*vaonarə</i> ‘they have prevailed’	270
	Y 39.3		271
	1	<i>āt</i> ‘finally’	272
	2	<i>spəntəng aməšəng</i> ‘bounteous immortals’	273
	Y 39.4		275
	1	<i>tū</i> ‘indeed’	276
	2	<i>yaθā ... mānghācā vaocascā dāscā varəscā</i> ‘as you think, speak, create and perform’	276
	3	<i>ī ... yā vohū</i> ‘these ... which (are) good’	277
	4	<i>θβā aiš yazamaidē</i> ‘by these we worship you’	278
	Y 39.5		280
	1	<i>x^oaētəuš x^oaētātā</i> ‘with a relative’s relationship’	280
<i>Yasna</i>	40		283
	Y 40.1		283
	1	<i>adāhū</i> ‘offerings’	284
	2	<i>mazdəm cā būiricā kərəšuuā</i> ‘exercise your wisdom and wealth!’	284
	3	<i>rāitī tōi xrapaitī</i> ‘through your generosity there shall take shape’	287
	4	<i>mīzdəm *mauuaiθim</i> ‘the prize (which you have allocated) to someone like me’	289
	Y 40.2		292
	1	<i>ahiiā</i> ‘from this (prize)’	292
	2	<i>haxəmā</i> ‘fellowship’	293
	Y 40.3		294
	1	<i>dāidī</i> ‘grant!’	295
	2	<i>ašacinaṇhō</i> ‘truth-desiring’	296

3	<i>nəraš</i> 'men'	296
4	<i>aidiūš vāstriiōng</i> 'non-violent herdsmen'	296
5	<i>ahmā.rafanəjhō</i> 'who are supported by us'	297
Y 40.4	. . . . .	299
1	<i>x^aaētūs</i> 'families'	300
2	<i>aḏā</i> 'likewise; thus'	302
3	<i>*haxəməm</i> 'fellowships'	302
4	<i>yāiš hišcamaidē</i> 'with which we associate ourselves'	303
5	<i>aḏā vō utā xiiāmā</i> 'may we thus also be yours'	304
6	<i>ərəšiiā</i> 'inspired'	305
7	<i>ištām rāitī</i> 'because of your granting what we desired'	306
Yasna 41	. . . . .	307
Y 41.1	. . . . .	307
1	<i>āuuāēdaiiamahī</i> 'we dedicate'	307
Y 41.2	. . . . .	310
1	<i>hātəm budāstēmā</i> 'O most beneficent of those who exist'	311
Y 41.3	. . . . .	312
1	<i>gaiiascā astəntāscā</i> 'life and corporality'	313
Y 41.4	. . . . .	314
1	<i>zaēmācā</i> 'may we obtain'	315
2	<i>*buiiāmā</i> 'may we become'	315
3	<i>aēšācā</i> <i>əmauuantascā</i> 'vigorous and strong'	316
Y 41.5	. . . . .	317
1	<i>aogəmadaēcā usmahicā viśāmadaēcā</i> 'we declare ourselves, aspire and volunteer'	317
2	<i>hiiaṭ mīzdəm</i> 'the prize which'	318
Y 41.6	. . . . .	320
1	<i>sarəm</i> 'union'	321
Y 41.7	. . . . .	324
1	<i>yejhbē hātəm</i> etc..	325
Y 41.8	. . . . .	326
IV.	Dictionary	327
V.	References	369
VI.	Abbreviations	385
VII.	Indices	387
1.	Index of Words	387
2.	Index of Passages	392
3.	Index of Names and Subjects	394